

Numer referencyjny: ZZP.261.10.2020

Kraków, 11.05.2020 r.

## DO WSZYSTKICH ZAINTERESOWANYCH

Dotyczy postępowania przeprowadzonego w oparciu o art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) pn.: „**Wykonanie usług tworzenia informacji o zasobach- tworzenia notek/ opisów na potrzeby realizacji projektu pn.: Digitalizacja zasobów będących w posiadaniu Polskiego Wydawnictwa Muzycznego współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa 2014-2020**”.

W związku z zapytaniami dotyczącymi zapisów „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia” (SIWZ), Polskie Wydawnictwo Muzyczne wyjaśnia:

### Pytanie 1:

Chciałbym zwrócić się z moimi wątpliwościami dotyczącymi poprawności merytorycznej materiałów wchodzących w skład dokumentacji w/w przetargu. W oparciu o informacje do których udało mi się dotrzeć, metadane jednego z przykładów zawierają liczne błędy i niejasności, uniemożliwiające Wykonawcy stworzenie zgodnej z Państwa oczekiwaniami notki. Chodzi tu o przykład 4 (Cascade de St. Cloud).

1. Autorem ilustracji - wbrew podanym informacjom - nie jest Henry Winkles. Jest nim Benjamin Winkles, brat i kolega po fachu Henry'ego. Informacja taka widnieje na samej ilustracji, w jej prawym dolnym rogu, tu wyraźniej: <https://www.midhurstgallery.co.uk/cascade-de-st-cloud> Tak również podaje opis Midhurst Gallery (po kliknięciu „see more”).
2. Po konsultacji z historykiem sztuki okazuje się, że – wbrew podanym przez Państwa informacjom – dzieło nie może być równocześnie akwafortą i stalorytem, ponieważ są to dwie różne techniki druku wklęsłego. (Tak samo jak ten sam banknot nie może być równocześnie 50- i 100-złotowy). Podejrzewam, że autor metadanych zamiast akwaforty miał na myśli akwarelę. J. Nash, autor pierwowzoru, był angielskim akwarelistą, co potwierdzałoby, że ilustracja jest stalorytem Winklera na podstawie akwareli Nasha.
3. Pugin i Heath nie są autorami *Paris and its environs...* Jak dowiadujemy się ze strony tytułowej druku (<https://archive.org/details/parisitsenvirons02pugiouft/page/n59/mode/2up>) nadzorowali oni jedynie wykonanie ilustracji, tekst z kolei napisał L.T. Ventouillac (źródłem tej informacji jest również Midhurst). Stawianie ich w tej samej pozycji co Jana Kochanowskiego przy opisie *Trenów* wydaje się więc być cokolwiek niewłaściwie i mylące. W istocie wszystkie trzy wymienione tu osoby w najlepszym wypadku były redaktorami dzieła (od różnych jego stron).
4. Opisywana ilustracja nie znajduje się – jak Państwo podają – „przed s. 115” a po s. 116. (zob: link do [archive.org](https://archive.org) powyżej)
5. Informacje podane w kolumnie „data” i „źródło” odnoszą się z kolei do dwóch kompletnie różnych rzeczy, a przez to nie mogą być traktowane równorzędnie. Opisywana ilustracja została wydana w dwóch postaciach: w formie druku ulotnego oraz jako ilustracja w książce. Jako druk ulotny (wiele domów aukcyjnych, np. ten: <https://www.lotsearch.net/lot/ensemble-destampes-des-xviii-et-xix-siecles-representant-des-vues-de-47627699?orderBy=lot-startPrice&order=ASC#registrationform> i Midhurst Gallery sprzedaje tę ilustrację w postaci grafiki „do powieszenia na ścianę” i właśnie tak została ona w XIX wieku wydana) została wydana właśnie 15.03.1830, co oznaczone zostało w stopce (zob. link Midhurst Gallery powyżej). Fakt iż, informacja ta dotyczy wydania, a nie np. stworzenia dzieła, potwierdzają inne staloryty tego autora: <https://wellcomecollection.org/works/aj63rbwc/items?canvas=1&langCode=eng> Po wydaniu jako druk ulotny – swego rodzaju obrazek do powieszenia na ścianie – ta sama ilustracja znalazła się w książce *Paris and its environs...* Z oszczędności czasu i materiału – by nie sporządzać nowej



matrycy dla usunięcia błędnej informacji – wykorzystano matrycę już używaną i tak data 15.03.1830 znalazła się w książce, aczkolwiek z książką w żaden sposób nie jest związana. (każda ilustracja ma podobny podpis z różną datą) Stąd podawana przez Państwo informacja jest myląca i wewnętrznie sprzeczna. Jeżeli opisywanym przedmiotem jest druk ulotny, to błędnym jest powoływanie się na źródło w książce. Jeśli zaś Zamawiający oczekuje opisu ilustracji w książce, to poprzestać należy na dacie wydania książki, a nie zupełnie innej i osobnej publikacji, jaką był druk ulotny.

W oparciu o powyższe chciałbym wyrazić swoją wątpliwość co do możliwości wykonania zadanego zadania na podstawie przekazanych materiałów, a zarazem w zgodzie ze stawianymi wymaganiami. Przekazane w metadanych informacje, jak starałem się wskazać powyżej, w moim przekonaniu, posiadają wiele miejsc błędnych, niejasnych i wewnętrznie sprzecznych, uniemożliwia wykonanie przykładowych notek z dotrzymaniem warunku logiczności opisu, a w przypadku wykorzystania własnych informacji stwarza dla Wykonawcy ryzyko odrzucenia oferty z powodu pominięcia informacji z metadanych, w istocie jednak z przyczyn błędów Zamawiającego.

Toteż byłbym wdzięczny za wnikliwe przyjrzenie się sprawie i wprowadzenie zmian, które umożliwiają Wykonawcy prawidłowe sporządzenie przykładowych próbek, zgodnie ze stawianymi wymaganiami.

### Odpowiedź 1

Zamawiający pragnie zwrócić uwagę, że przewidział możliwość dodania nowych informacji przez Wykonawcę i jeżeli ten znajdzie dodatkowe informacje, które nie zostały uwzględniane w przesłanych materiałach, należy przekazać Zamawiającemu z jakiego konkretnie źródła informacja pochodzi np. link, opis bibliograficzny książki (zapis znajduje się w dokumencie „załącznik do OPZ”).

Zgodnie z pkt. 5 opisu przedmiotu zamówienia „Wykonawca będzie miał przekazywane materiały w formie skanów na płytach lub w formie elektronicznej wraz z metadany, które posiada Zamawiający (...)”. Opracowane przez archiwistów metadane nie zawsze będą kompletne. Zamawiający dopuszcza możliwość, że Wykonawca będzie dysponował dodatkowymi informacjami na temat dzieła, lub skoryguje ewentualne błędy. Nie będzie to prowadzić do nieprzyjęcia pracy na etapie realizacji umowy.

W przypadku przygotowania próbek do oferty prosimy o stosowanie tylko danych wskazanych przez Zamawiającego. Prosimy o nie wprowadzanie swoich danych, nawet jeżeli wydają się one poprawne. Ocena próbki ma służyć Zamawiającemu przede wszystkim do sprawdzenia czy Wykonawca stosuje się do wymagań specyfikacji.

Ad. 1 i 2 – Na etapie przygotowania próbek prosimy o nie wprowadzania danych niezgodnych z metadany przekazany przez Zamawiającego.

Ad. 3 - Przede wszystkim w odniesieniu do autorów, to nawet w przesłanym w pytaniu linku Pugin i Heath zostali wskazani jako twórcy publikacji. Tworząc opis źródła archiwisci kierują się również informacjami podanymi na stronie tytułowej, w tym przypadku również tylko Ci panowie zostali wymienieni. Archiwisci starają się konfrontować informacje podane w wielu źródłach w sieci.

W dostępnych bazach danych funkcjonują jednocześnie dwie lub nawet trzy wersje tego, kto jest autorem owej publikacji, stąd trudno się upierać co do priorytetu którejś z nich, faktem jest, że informacja podana przez Zamawiającego nie jest błędna.

Ponadto, uwaga o Janie Kochanowskim wskazuje na być może niezrozumienie fragmentu „załącznika do opz”, który jest wyłącznie wyjaśnieniem, w najprostszej formie, tego, jak należy zapisywać autora i tytuł tj. *Autora i tytuł oddzielamy przecinkiem, np. Jan Kochanowski, Treny; natomiast istnieje jeszcze*



Fundusze Europejskie  
Polska Cyfrowa

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



możliwość zapisu, w którym autor jest podany w dopełniaczu: *Treny autorstwa Jana Kochanowskiego*. Autora zapisujemy inicjałem lub pełnym imieniem, w zależności od limitu znaków i kontekstu opisu.

Ad. 4 - W zależności od tego, którą zdigitalizowana wersję tworzący rekord miał do dyspozycji, wspomniana grafika może znajdować się zarówno przed s. 115, jak i po s. 116. Na potrzeby przygotowania próbki prosimy o stosowanie danych przekazanych przez Zamawiającego.

Ad. 5 – Informacje w polach "data" i "źródło" nie muszą być jednakowe. Pole data jest wykorzystywane do wpisania daty wydania, daty powstania, często zawiera czas orientacyjny (w zależności od źródeł informacji, do których byliśmy w stanie dotrzeć). Natomiast pole "źródło" jest miejscem, w którym mamy możliwość podania możliwie pierwszej publikacji, w której użytkownik strony www będzie mógł odnaleźć reproduktowane dzieło. Często jest tak, że posiadane przez Zamawiającego reprodukcje (w większości są to reprodukcje, na co zwracamy uwagę) nie pozwalają określić, tak jak to jest w przypadku omawianej tu grafiki, czy to jest rzeczywiście reprodukcja druku ulotnego, czy fragment publikacji Pugina. Zamawiający stara się stworzyć możliwie obszerny opis do poszczególnych dokumentów tak, by użytkownik był w stanie wyszukać dany rekord przy użyciu różnych znanych mu danych. Na przykład dane omawianego rekordu pozwalają odnaleźć go w bazie za pomocą dwóch dat.

Ponadto, Zamawiający informuje o **przedłużeniu terminu składania ofert do 14.05.2020 r. do godziny 11.00.**

W związku z powyższym zmianie ulegają zapisy SIWZ w następujący sposób:

Rozdział XIII pkt. 1.1

*Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego: Polskie Wydawnictwo Muzyczne al. Krasieńskiego 11a, 31-111 Kraków (Portiernia) lub przesłać na powyższy adres w terminie **do dnia: 14.05.2020 r. do godz. 11:00** (decyduje data wpływu oferty do PWM).*

Rozdział XIII pkt. 2.1

*Otwarcie ofert nastąpi w dniu: **14.05.2020 r. o godz. 11:30** w siedzibie Zamawiającego, al. Krasieńskiego 11a, 31-111 Kraków.*

Treść niniejszego pisma stanowi integralną część „Specyfikacji istotnych warunków zamówienia”, znak sprawy: ZP.261.10.2020.

Z poważaniem

**Karolina Wawak**  
specjalista ds. zamówień publicznych